

Guia Mercedes

---

Itinerario de la Carretera  
DE  
MADRID Á IRÚN

POR

Valladolid, Burgos, Vitoria  
Alsasua y S. Sebastián

---

V. ZUMARRAGA

CAPITAN DE ESTADO MAYOR

U.S. PATENT OFFICE

2566666



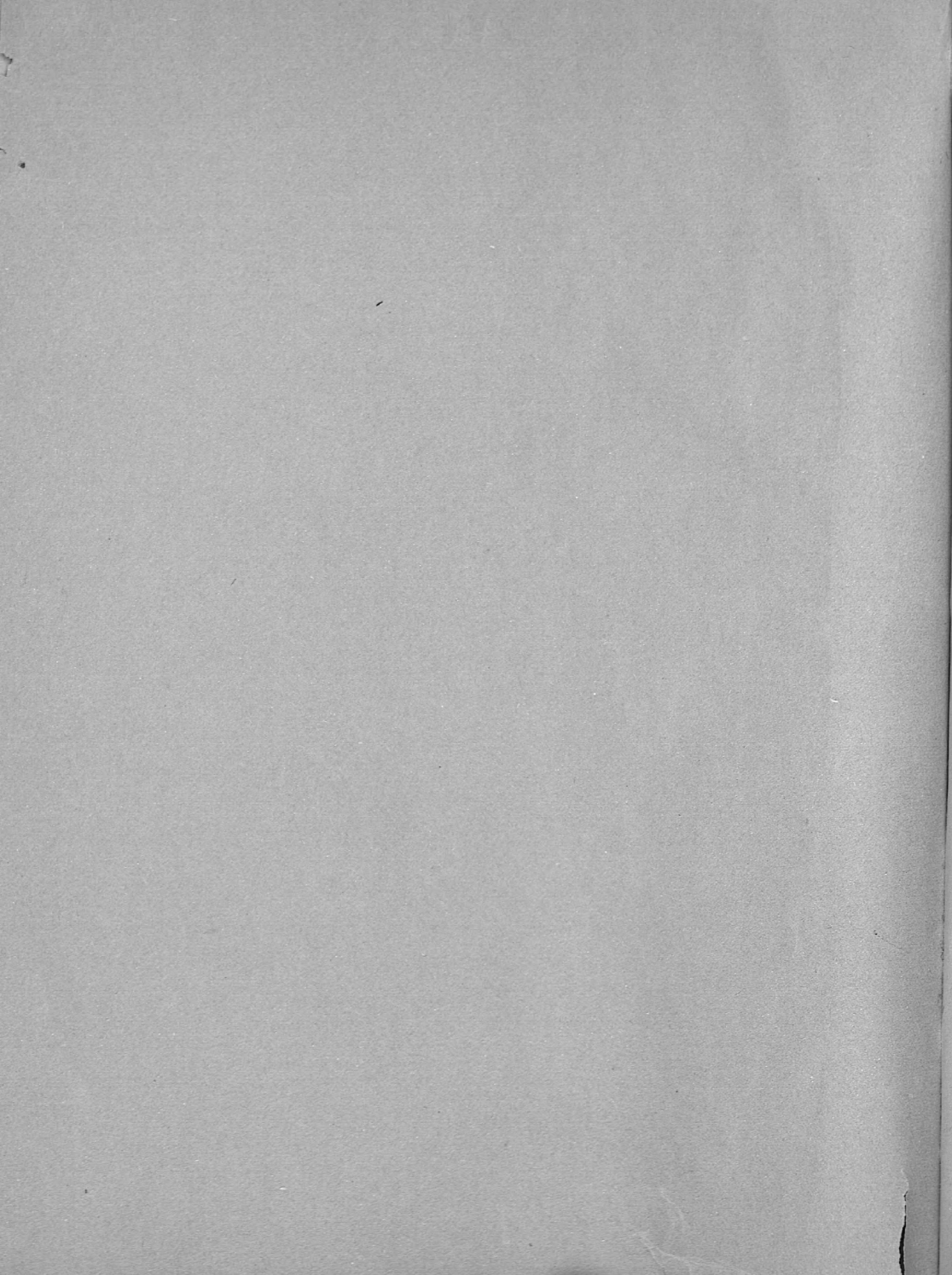
B. R. Madrid





Filobellia

8000ph



25696

Comando de Armas oficiales por  
el Capitán de Estado Mayor









# GUÍA MERCEDES

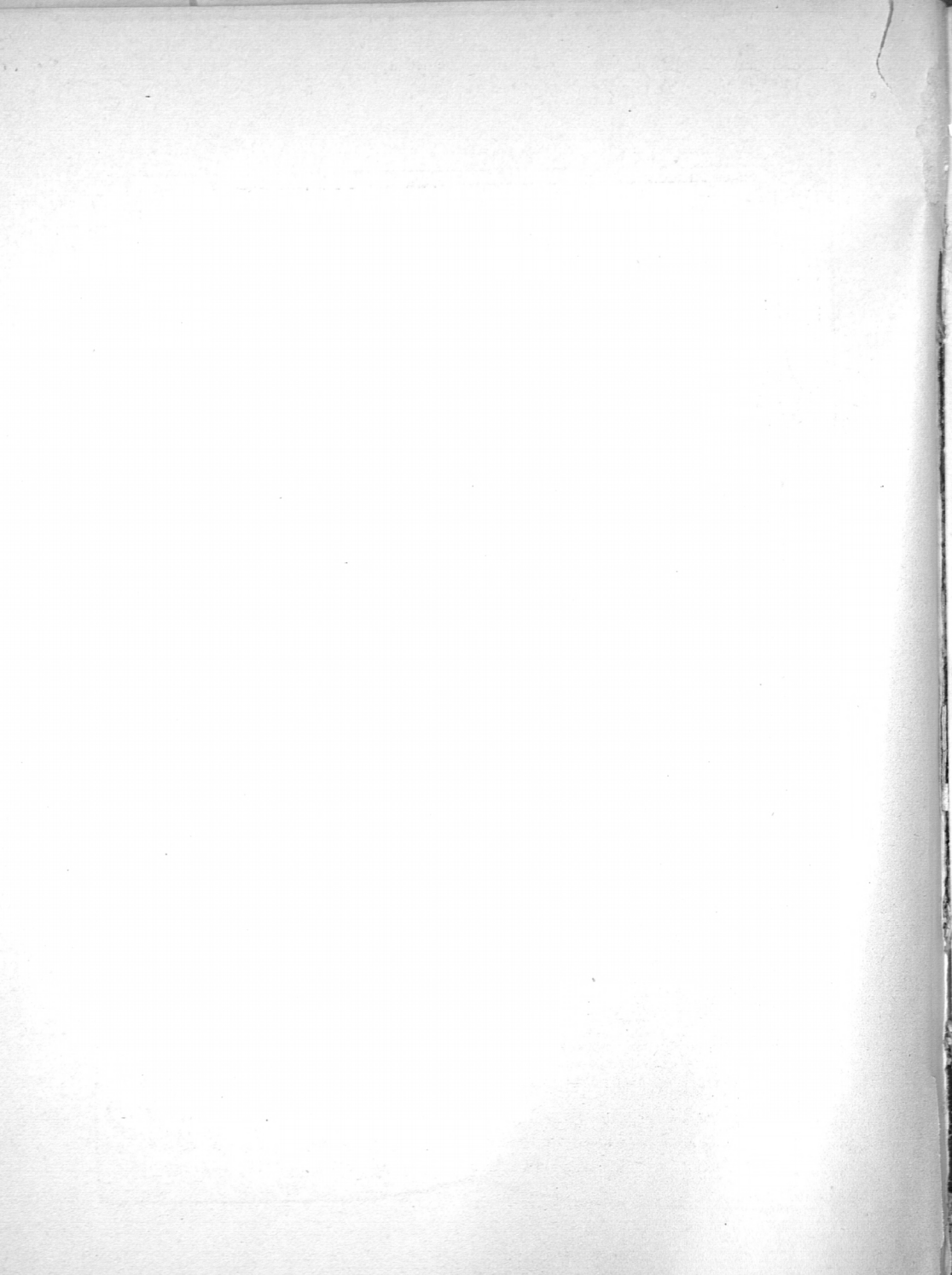
## ITINERARIO DE LA CARRETERA DE MADRID Á IRÚN (PUENTE DE BEHOVIA)

POR OLMEDO, VALLADOLID,  
BURGOS, VITORIA, ALSASUA,  
BEASAIN Y SAN SEBASTIÁN.



*Tomado de datos oficiales por  
el Capitán de Estado Mayor  
D. Vicente Zumárraga*

\* \* \* \* VALLADOLID, 1907  
ESTABLECIMIENTO TIPO-LITOGRAFICO  
DE LEONARDO MIÑON \* \* \* \*





## ITINERARIO

DE

MADRID Á IRÚN (Puente de Behovia)

POR

*Olmedo, Valladolid, Burgos,  
Vitoria, Alsasua,  
Beasain y San Sebastián*

---

Es carretera de primer orden la que pone en comunicación la Capital de la monarquía de España, con la frontera hispano-francesa.

Arranca de Madrid y tomando como punto de partida la Puerta del Sol, se dirige por la calle Mayor, tuerce á la derecha al concluir esta calle, siguiendo por delante del Palacio Real, que deja á la izquierda, á la calle de Bailén, por la que continúa, cambiando bruscamente de dirección á la izquierda en la plaza de San Marcial; descendiendo por el paseo de San Vicente, al terminar el cual, varia ligeramente á la derecha, para pasar por delante de la estación del ferrocarril del Norte, que deja al mismo costado, y por el paseo de la Florida, penetra en la Moncloa.

Continúa el camino que describimos, por la llamada carretera del Pardo, á cruzar el ferrocarril del Norte, por paso inferior, un poco antes de llegar al kilometro 4.

## ITINERAIRE

DE

MADRID Á IRUN (Pont de Behobie)

PAR

*Olmedo, Valladolid, Burgos,  
Vitoria, Alsasua,  
Beasain et Sansebastian*

---

C'est une grande route de première ordre celle qui met en communication la Capitale de la Monarchie, avec la frontière hispano-française.

Elle part de Madrid et en prenant comme point de départ la Puerta del Sol, elle se dirige vers la rue Mayor, à la fin de cette rue, elle tourne à droite, suivant toujours par devant le Palais Royal qu'elle laisse à gauche, et continue la rue de Bailen en changeant brusquement de direction à gauche dans la Place de S. Marcial. elle descend après, par la promenade de S. Vicente, à la fin de laquelle elle change légèrement de direction à droite pour passer devant la gare du chemin de fer du Nord, qu'elle laisse au même côté et elle entre à la Moncloa par la promenade de la Florida.

La grande route de laquelle nous nous occupons continue par le chemin appelée du Pardo croise le chemin de fer du Nord par un passage

A los 6'5 kilometros, entra por la Puerta de Hierro, en los reales montes del Pardo; á los 7 kilometros, abandona dicha Real posesión y la carretera del Pardo, cambiando de dirección á la izquierda, para tomar la de Segovia.

Cruza el río Manzanares en el puente de San Fernando y continúa al pueblo de Aravaca, que deja á la izquierda á medio kilometro, siguiendo á corta distancia por la derecha las tapias que limitan aquella Real posesión.

Próximo al kilometro 9, se separa por la izquierda un ramal de carretera que conduce á la Casa de Campo, el cual continúa hasta el Palacio Real, en el que penetra por el Campo del Moro, después de pasar el Manzanares por puente de piedra y cruzar por un túnel la carretera de Extremadura.

En el mismo punto del arranque de la carretera anterior, bifurca otra carretera por la izquierda, que por Aravaca se dirige á Pozuelo de Alarcón.

A los 16 kilometros, cruza otra vez la carretera que seguimos, el ferrocarril del Norte por paso á nivel, dirigiéndose al pueblo de Las Rozas, después de separarse un poco antes de dicho pueblo, la carretera que por la izquierda va á El Escorial y á Villanueva del Pardillo.

Sigue la carretera que describimos en dirección á Torreldones, llevando á corta distancia por la derecha el ferrocarril del Norte, que cruza por paso á nivel, á 9'5 kilometros de Las Rozas; en Torreldones, atraviesa la carretera que des-

inférieure un peu avant d' arriver au Km. 4.

A 6,5 Km. de distance, elle entre par la Porte de Fer, dans les reales montes du Pardo; après 7 Km. elle abandonne cette Royale possession et le chemin du Pardo, en changeant de direction á gauche pour prendre celui de la Coruña.

Elle traverse le fleuve Manzanares dans le Pont S. Fernando et elle continue au village d' Aravaca qu' elle laisse á gauche á un demi Km., elle continue á une courte distance á droite, les murs qui limitent cette Royale possession.

Très près du Km. 9, il y a un nouveau chemin qui se separe á gauche et qui conduit á la Casa de Campo: ce même chemin continue jusqu' au Palais Royal, en entrant par le champ du Maure, après avoir traversé le Manzanares, par le pont en pierre et le chemin d' Extremadura par un tunel.

Dans le même point de départ du chemin intérieur, on retrouve un autre á gauche, lequel prend la direction de Pozuelo d' Alarcón par Aravaca.

Après une distance de 16 Km. elle traverse de nouveau le chemin de fer du Nord par un pas á niveau et elle prend après la direction des Rozas; un peu avant d' arriver á ce village se separe á gauche le chemin qui va á l' Escorial et á Villanueva del Pardillo.

La grande route continue toujours la direction vers Torreldones, et elle porte á une très courte distance de sa droite, le chemin de fer du Nord qu' elle traverse par un pas á niveau á une distance de 9,5 Km. de las Rozas; á Torreldones elle traverse le



de la estación se dirige á Colmenar Viejo.

De Torrelodones, continúa por terreno quebrado, á ganar el puerto del Guadarrama y después de cruzar diversos arroyuelos, llega á la fonda de la Trinidad, situada á 9 kilómetros de aquel pueblo.

Poco después de dicha fonda, se separa por la derecha la carretera á Segovia y Colmenar, continuando la que se describe al pueblo de Guadarrama, situado en la falda de la sierra del mismo nombre, después de cruzar el ferrocarril que desde la estación de Villalba se dirige á Moralzarzal, y el del Norte, á uno y dos kilómetros respectivamente de la fonda antes citada.

Un kilómetro después del último paso á nivel, se une á la carretera de que nos ocupamos, un trozo abandonado de la antigua carretera de la Coruña, que viene de Galapagar.

Poco antes de Guadarrama, cruza la carretera de El Escorial á Segovia.

Desde Guadarrama, empieza la penosa subida del puerto, de pendientes fuertísimas, hasta llegar al alto del León, límite de las provincias de Madrid y Segovia, en donde empieza el descenso.

A 14,5 kilómetros de Guadarrama, se encuentra la capaz fonda de San Rafael, en cuyo punto se separa por la derecha la carretera á Segovia.

A 16,5 kilómetros, arranca por la izquierda la carretera á Avila, la cual debe de seguirse para entrar en el Espinar.

chemin qui depuis la gare se dirige vers Colmenar Viejo.

Elle continue par un terrain tortueux jusqu' á gagner le port du Guadarrama et après avoir traversé plusieurs petits ruisseaux, elle arrive jusqu' á l'Hôtel de la Trinidad, lequel est situé á 9 Km. de ce village-là.

Peu de temps après elle sépare á droite le chemin qui va á Segovia et Colmenar en continuant le village du Guadarrama, lequel est situé au pied de la sierra du même nom, après avoir traversé le chemin de fer qui dès la gare de Villalba se dirige á Moralzarzal et celui du Nord, á un et deux Km. respectivement de l' Hôtel déjà indiqué.

Après un Km. du dernier pas á niveau vient s' unir á la grande route de laquelle nous nous occupons, un morceau abandonné de l' ancien chemin de la Coruña qui vient de Galapagar.

Un peu avant du Guadarrama, on voit traverser le chemin de l' Escorial á Segovia.

Después le Guadarrama commence la dangereuse montée du port, lequel a de descentes très fortes jusqu' á ce qu' on arrive en haut de León, limite des provinces de Madrid et Segovia et on commence la descente.

Au 14,5 Kilomètres du Guadarrama, on trouve le spacieux Hôtel de S. Rafael d'où se sépare á droite le chemin qui va á Segovia.

Au 16,5 km. part á gauche le chemin qui va vers Avila, lequel doit suivre pour entrer dans l' Espinar.

Au 18,5 km. traverse le chemin qui depuis Avila se dirige vers Segovia en passant par l' Espinar.

La grande route que nous décri-

A 18<sup>5</sup> kilometros, cruza la carretera que desde Avila se dirige á Segovia, pasando por El Espinar.

Continúa la que describimos á subir por la cuesta del Cristo, al cerro del Coloso, ramificaciones de la Sierra del Guadarrama.

A 3 kilometros del Espinar, se encuentra la Ermita y venta del Cristo, siguiendo la carretera á las Navas de San Antonio, para pasar á 4 kilometros de este pueblo, el arroyo de Santa Cecilia por el puente de Pielga.

En las Navas, arrancan dos carreteras, una por la derecha á Segovia y otra por la izquierda á Avila.

En Villacastín, se separa por la izquierda la carretera á Avila, continuando la que describimos, á pasar por tres veces el límite de las provincias de Segovia y Avila, siguiendo á Labajos y Sanchidrián, después de cruzar el río Voltoya por el puente Almarza, á 4<sup>5</sup> kilometros de este último pueblo.

En Sanchidrián, se separan dos carreteras, una por la derecha, que se dirige á Segovia y otra por la izquierda, á la estación del ferrocarril.

A 4<sup>5</sup> kilometros de aquel pueblo, arranca por la izquierda la carretera de la Coruña.

3 kilometros después vuelve á cruzar el límite de las provincias de Avila y Segovia, continuando la que describimos, á Martín Muñoz y Montuenga, y pasado este último pueblo, cruza la carretera que desde Medina del Campo se dirige á Santa María de Nieva.

Continúa la carretera que segui-

vons, continue à monter par la côte du Cristo vers la colline du Coloso, lesquelles ne sont autre chose que de ramifications de la Sierra de Guadarrama. A 3km. de l'Espinar on trouve l'Ermitage et l'auberge du Cristo.

La grande route continue le chemin aux Navas de San Antonio pour passer à 4 km. de ce village le ruisseau de Sainte Cécile par le pont du Pielga.

De las Navas partent deux chemins un à droite, qui va vers Segovia et un autre à gauche qui prend la direction d'Avila.

Le chemin d'Avila est séparé de Villacastín à gauche et continue la grande route à passer par trois fois la limite de provinces de Segovia et Avila et continue jusqu'à Labajos et Sanchidrián après avoir traversé le fleuve Voltoya par le pont d'Almarza à 4,5 km. de ce dernier village.

De Sanchidrián partent deux chemins un à droite qui prend la direction de Segovia et un autre à gauche lequel se dirige vers la gare du chemin de fer. Après 4,5 km. de ce village, et du côté gauche part le chemin de la Coruña.

Après 8 km. elle traverse de nouveau les limites de provinces d'Avila et Segovia, et la grande route continuant toujours prend la direction vers Martín Muñoz et Montuenga et après avoir passé ce dernier village, elle traverse le chemin qui de Medina del Campo se dirige vers Sta. María de Nieva.

Après avoir passé ce village-ci on trouve la grande route qui se dirige vers S. Cristóbal de la Vega ou elle vient se joindre avec celui qui d'Arévalo prend la direction vers Coca;

mos á San Cristóbal de la Vega, en donde se une, con la que de Arévalo se dirige á Coca, cruzando 7 kilómetros después de este pueblo el límite de las provincias de Segovia y Valladolid.

A la altura de Fuente Olmedo, que deja á la derecha, se separa por este lado la carretera á Segovia, continuando la que describimos, á cruzar el ferrocarril, que desde Segovia se dirige á Valladolid, un kilómetro antes de llegar á Olmedo.

Un poco antes de Olmedo, se separa un ramal de carretera que penetra en el pueblo, toda vez que dicha villa queda á la izquierda de la carretera que seguimos.

De Olmedo parten distintas carreteras que se dirigen: la de la derecha á Cuéllar y las de la izquierda á Valladolid por Puente Duero y á Salamanca respectivamente.

Continúa la carretera en dirección á Alcazarén, cruzando un poco antes de llegar á su altura, el río Eresma por el puente de Mediana, en cuyo punto, se separa otra carretera por la izquierda, que se une en Villalba de Adaja á la que va á Tordesillas.

A la altura de Alcazarén, se separa otra carretera por la derecha, que después de pasar por el referido pueblo, se une en Pedrajas de San Esteban á la que desde Olmedo va á Segovia.

Un poco antes de Mojados, cruza la carretera que desde Valdestillas se dirige á Segovia, y á poco de pasado el pueblo se cruza el río Cega por puente de piedra.

5 kilómetros después de Mojados

7 km., après ce village elle traverse le limite des provinces de Segovia et Valladolid.

A la hauteur de Fuente Olmedo, qu' elle laisse à droite se trouve le chemin de Segovia lequel est séparé du même côté et continue la grande route à traverser le chemin de fer, lequel en partant de Segovia se dirige vers Valladolid. Un km. avant d' arriver à Olmedo on trouve un chemin qui pénètre dans le village, toute fois que ce bourg reste du côté gauche du chemin qu' il faut suivre.

A Olmedo on trouve plusieurs chemins qu' en prenant Olmedo comme point de départ se dirigent: celui qui est à droite, vers Cuéllar et ceux qui sont à gauche, vers Valladolid par Puente Duero, et Salamanca respectivement. La grande route continue dans la direction d' Alcazarén, mais un peu avant d' arriver en face de ce village-ci elle traverse le fleuve Eresma par le pont de Mediana.

Du pont de Mediana part un nouveau chemin lequel, marchant toujours du côté gauche, vient s' unir à Villalba de Adaja par le même chemin qui va vers Tordesillas.

A la hauteur d' Alcazarén on trouve à droite un autre chemin, lequel après d' avoir passé par ce village-là vient s' unir vers Pedrajas de S Esteban, à celui qui d' Olmedo va vers Segovia.

Un peu avant d' arriver à Mojados, il traverse la grande route, laquelle depuis Valdestillas se dirige vers Segovia et un peu plus loin ce village, on peut traverser le fleuve Cega par un pont en pierre: 5 km. après Mojados on traverse la grande route,

se cruza la carretera que desde La Pedraja se dirige á Valdestillas.

Continúa la carretera á Boecillo, en donde arrancan dos carreteras, una por la derecha, que por Tudela de Duero va á Soria, y otra por la izquierda, que va á Viana de Cega, pasando la que seguimos el río Duero á 2'5 kilometros de este pueblo; sigue á Laguna, encontrándose á la salida del pueblo una laguna á la izquierda de la carretera, que da nombre al mismo; cruza después el ferrocarril de Ariza por paso á nivel, unos 4 kilometros antes de llegar á Valladolid, en donde penetra, cruzando por delante del cuartel de Caballería que deja á su derecha, y el ferrocarril del Norte, por el llamado arco de Ladrillo.

Sigue la carretera por el paseo del Principe, al terminar el cual cambia de dirección á la derecha, para tomar el paseo de Filipinos hasta el monumento á Colón.

En dicho sitio, tuerce bruscamente de dirección á la izquierda, continuando por la Avenida de Alfonso XIII; cambia al final de dicha calle de dirección á la derecha, penetrando en la de Santiago, la cual sigue hasta la Plaza de la Constitución.

Después de cruzar dicha plaza, se dirige por las calles de Lencería, Platerías, Macías Picavea á pasar por delante del teatro de Calderón, continuando por la calle de las Angustias, á la Corredera de San Pablo y Plaza de San Pablo, en donde cambiando de dirección á la derecha, marcha por el barrio de Santa Clara, á buscar el felato del mismo nombre,

laquelle prend la direction de la Pedraja et se dirige vers Valdestillas continuant toujours jusqu' á Boecillo d' où partent deux grandes routes l' une à droite qui va vers Soria par Tudela de Duero et l' autre à gauche laquelle se dirige vers Viana de Cega.

La grande route que nous suivons vient à passer le fleuve Duero à 2,5 km. de Boecillo; elle continue jusqu' á Laguna, et à la fin de ce village-ci elle trouve une lagune à gauche de la grande route, et c' est pour cela qu' on lui a donné le nom de Laguna.

Elle traverse le chemin de fer d' Ariza par un pas à niveau quelques 4 Km. avant d' arriver à Valladolid, et elle entre dans cette ville en passant par devant la caserne de cavalerie qu' elle laisse à droite, et continue jusqu' arriver au chemin de fer du Nord ou elle entre tout à fait dans la ville par l' appelée Arc de Ladrillo.

La grande route continue par la promenade du Principe à la fin de laquelle, elle change de direction à droite, pour prendre la promenade de Filipinos jusqu' á la statue de Colón.

Arrivée à la statue elle change brusquement de direction à gauche en continuant par l' Avenue d' Alfonso XIII, elle change de nouveau, entre dans la rue de Santiago, laquelle continue jusqu' á la Place de la Constitution.

Après avoir traversé cette place là, elle se dirige vers les rues du Lencería, Platerías, Macías Picavea, et passe par devant le Théâtre de Calderón, en continuant par la rue de las Angustias à la Corredera de S. Pablo et la Place de S. Pablo où elle change de



situado en el arranque de la carretera á Burgos.

De Valladolid parten varias carreteras que se dirigen: las de la derecha á Segovia, Soria y Tórtoles y las de la izquierda á Gijón, Salamanca y Zamora.

Continúa la carretera en dirección á Burgos, siguiendo la cuenca del río Pisuerga que lleva á su izquierda, y el ferrocarril del Norte á la derecha: deja á este último costado el cementerio de Valladolid, cuyas tapias se aproximan á la carretera, continuando á cruzar el ferrocarril por paso á nivel á 4 kilometros de aquella población: 0·5 kilometros antes de Cabezón, se separa por la derecha la carretera á Valoria y á la salida de aquel pueblo se cruza el Pisuerga por un puente de piedra de nueve arcos.

Un kilometro más allá cruza el ferrocarril por paso á nivel, y 0·5 kilometros de este punto, el canal de Castilla por puente de piedra, continuando la carretera á Dueñas, después de pasar diversos arroyuelos de escasa importancia y de separarse por la izquierda una carretera á Cigales 4·5 kilometros antes de Dueñas.

En Dueñas se separa por la derecha la carretera á Peñafiel, continuando la que se describe, á cruzar el canal y el río Carrión por puentes de piedra, á 2·5 y 3 kilometros respectivamente del referido pueblo.

En la venta de San Isidro de Dueñas, se separa por la izquierda la carretera á Palencia: en Venta de Baños, cruza la vía férrea de San-

direction á droite, elle continue après par la rue S<sup>ta</sup>. Clara pour gagner le bureau des pois et mesures qui est situé dans l'endroit où commence la grande route qui va vers Burgos. De Valladolid partent plusieurs grandes routes lesquelles se dirigent celles qui sont á droite vers Segovia, Soria et Tórtoles et celles qui sont á gauche vers Gijón, Salamanca et Zamora.

La grande route continue toujours dans la même direction vers Burgos, en suivant la region hydrographique du Pisuerga laquelle va toujours dans la même direction á sa gauche et le chemin de fer du Nord á sa droite; de ce dernier coté elle laisse le Cimetière de Valladolid dont les murs sont proches de la grande route, continuant toujours á envoyer le chemin de fer par un pas á niveau vers 4 Km. de cette ville-lá: 0·5 avant d'arriver á Cabezón la grande route de Valoria est séparée á droite et á la sortie de ce village-lá on traverse le Pisuerga par un pont en pierre de neuf arcs.

Un km. plus loin on traverse le chemin de fer par un pas á niveau, et á 0·5 km. de distance, elle traverse le canal de Castilla par un pont en pierre, et continue la grande route vers Dueñas après avoir traversé plusieurs ruisseaux peu importantes et s'etre séparée á gauche une grande route laquelle se dirige vers Cigales 4·5 km. avant Dueñas.

Á la droite de Dueñas se sépare la grande route qui se dirige vers Peñafiel en continuant toujours la grande route qui nous décrivons á traverser le canal et le fleuve Carrion par des ponts en pierre á 2·5 et 3 km. res-

tander, Asturias y Galicia y la carretera que desde Palencia se dirige á Peñafiel.

A la altura de Soto de Cerrato, se cruza la que desde este pueblo se dirige á Palencia.

Un poco antes de Magaz se une á la carretera que seguimos la que desde Palencia va á Tórtoles.

Poco después de pasar aquel pueblo, se separa por la derecha la carretera á Tórtoles, continuando la que se describe á Torquemada después de cruzar diversos arroyuelos.

A la salida de Torquemada cruza el río Pisuerga por puente de piedra, y poco después se separa la carretera á Baltanás, continuando la que seguimos entre el ferrocarril y el río Arlanzón, afluente del Pisuerga, á entrar en Quintana.

En Quintana se cruza con la carretera que desde Carrión se dirige á Lerma: 5 kilometros después de Quintana cruza el ferrocarril por paso á nivel, continuando próxima al río Arlanzón que lleva á su derecha.

Dos kilometros después de Villodrigo, vuelve á cruzar el ferrocarril por paso á nivel: á 5'5 kilometros cruza la carretera que desde la fábrica de harinas de los Balbases se dirige á Melgar, continuando la que se describe á Villanueva de las Carretas, cruzando antes de llegar á este pueblo la carretera que desde Lerma se dirige á Melgar.

Un kilometro después de Villodrigo, arranca por la izquierda un ramal de carretera que por Villaldemiro se dirige á Tamarón.

pectivamente du village déjà dit. Dans l'auberge de S. Isidro de Dueñas se sépare à gauche la grande route qui va vers Palencia; à Venta de Baños elle traverse le chemin de fer qui se dirige vers Santander Asturias et Galicia et la grande route qui depuis Palencia se dirige vers Peñafiel. La grande route qui depuis Palencia se dirige vers Tórtoles, vient s'unir à la grande route de laquelle nous nous occupons un peu avant Magaz.

De la hauteur de Soto de Cerrato, traverse la grande route qui se dirige vers Palencia et un peu plus loin de Magaz part à droite un chemin qui se dirige vers Tórtoles, et la grande route de laquelle nous nous occupons continue toujours jusqu' à Torquemada après avoir traversé plusieurs ruisseaux.

A la sortie de Torquemada elle traverse le fleuve Pisuerga par un pont en pierre, et un peu plus loin se sépare le chemin qui va jusqu' à Baltanás, et la grande route continue entre le chemin de fer et le fleuve Arlanzón affluent du Pisuerga puis, elle entre à Quintana.

A Quintana elle traverse la grande route laquelle de Carrión se dirige vers Lerma; 0,5 km, après Quintana elle traverse le chemin de fer par un pas à niveau et continue tout près au fleuve Arlanzón lequel va toujours à sa droite. 2 km. après Villodrigo traverse de nouveau le chemin de fer par un pas à niveau.

5,5 km. traverse la grande route qui de la fabrique de farine de los Balbases elle se dirige vers Melgar et la grande route de laquelle nous nous occupons continue jusqu' à Vi-

Continúa la que describimos á cruzar el río Arlanzón por el puente de Buniel, 1'5 kilometros antes de dicho pueblo, y después de empalmar por la izquierda con la que seguimos, la carretera de Tardajos, se dirige á Burgos, cruzando el ferrocarril del Norte cerca de la fábrica azucarera burgalesa: poco después de dicho cruce, deja á la derecha la fábrica de papel, pasa por los barrios del Hospital del Rey y Huelgas, que deja al costado anterior; el puente de Malatos, que queda á la izquierda, el Hospital militar, á la derecha, y por el paseo llamado de Valladolid, entra en Burgos.

Sigue en Burgos por las calles de la Merced, plaza de Vega y Espolón nuevo, cambiando de dirección á la izquierda al terminarle, para pasar el río Arlanzón por el puente de San Pablo; al salir del puente, vuelve á cambiar de dirección á la derecha y por la calle de Vitoria se dirige á buscar la carretera de Francia.

Sale de Burgos la carretera que describimos por la calle de Vitoria, antes citada, pasando por delante de los cuarteles de Caballería, Infantería y Artillería, después de cruzar el río Pico, afluente del Arlanzón, por el llamado puente de las Viudas, para continuar por la orilla derecha de este río, cuyo curso remonta.

A 2'5 kilometros de Burgos se separa por la derecha la carretera que va á Logroño, continuando la que se describe á cruzar el ferrocarril del Norte por paso á nivel, poco después de Villafría; este ferrocarril continúa paralelo á la carretera hasta dos

llanueva de las Carretas; un peut avant d' arriver à ce village-ci elle traverse la grande route laquelle se dirige vers Lerma puis par Melgar.

Un km. après Villodrigo part á gauche une petite route laquelle prend la direction de Villaldemiro et se dirige après jusqu' à Tamaron.

La grande route de première ordre continue toujours jusqu' à traverser le fleuve Arlanzón par le pont de Buniel 1,5 km. avant ce village là et après s' être unie à gauche avec la grande route qui conduit vers Tardajos, continue jusqu' à Burgos. La grande route de laquelle nous nous occupons en traverse le chemin de fer du Nord tout près de la fabrique à sucre appelée burgalesa; un peu plus loin elle laisse à droite la fabrique à papier, elle passe par les quartiers d' Hôpital du Roi et Huelgas lesquels elle laisse du côté antérieur; á gauche reste le pont Malatos et á droite l' Hôpital militaire et elle entre á Burgos par la promenade appelée de Valladolid et continue par les rues de la Merced, place de Vega et Espolón Nuevo, á la fin duquel elle change de direction á gauche pour passer le fleuve Arlanzón par le pont de S. Pablo; á la sortie de ce pont-ci elle change de nouveau de direction á droite et elle entre dans la grande route qui va vers la France, par les rues de Vitoria.

La grande route qui nous continuons toujours á décrire, part de Burgos par la rue de Vitoria et elle passe par devant les casernes de Cavalerie, Infanterie et Artillerie après avoir traversée le fleuve Pico, affluent de l' Arlanzón, par le pont appelée

kilometros después de Rubena, que vuelve á cruzarlo, separándose en dirección oblicua al desarrollo de la misma.

El río Vena, que desde Villafría se ha aproximado á la carretera, continúa paralelo á ella, cruzándole por puente de piedra á 2'5 kilometros de Rubena ó sea un poco antes de llegar á Quintanapalla.

A la salida de Quintanapalla, la carretera empieza á subir las estribaciones de la cordillera Ibérica, con objeto de ganar el puerto de la Brújula, cumbre de la cordillera Ibérica y divisoria de aguas entre los ríos Duero y Ebro.

Desde Villafría, el ferrocarril en construcción Vasco-Navarro (cuyas obras se encuentran en la actualidad paralizadas) sigue una dirección paralela á la carretera, cruzándolo diferentes veces.

Pasado el puerto de la Brújula, empieza el descenso suave hasta Monasterio de Rodilla, desarrollándose la carretera por el valle del río Mayor, el cual cruza á 2'5 kilometros de Monasterio, por el puente del Vado, continuando por la orilla derecha hasta su confluencia con el Oca, que se verifica á 1'5 kilometros de Castil de Peones, y sigue después el valle de este último río hasta llegar á Briviesca, en cuya ciudad penetra la carretera por la Ronda, después de cruzar el río Oca por el llamado puente Nuevo.

Durante este recorrido, la carretera ha cruzado el ferrocarril por distintos pasos á nivel, como son: á 1 kilometro de Monasterio; 0'5 kilometros antes y 0'5 kilometros después de Prá-

des Viudas; para continuar por el bord droit de ce fleuve-ci dont il fait élever le cours.

A 2,5 Km. de Burgos, la grande route qui va vers Logroño se sépare á droite, et celle de première ordre continue jusqu' á traverser le chemin de fer du Nord par un pas á niveau, un peu après Villafría, ce chemin de fer-ci continue en sens parallèle á la grande route jusqu' á deux Km. après Rubena qu' il vient le traverser de nouveau en se séparant dans la direction oblique au developpement de la grande route. Le fleuve Vena, qui de Villafría s'est approché á la grande route continue toujours en sens parallèle á celle-ci et elle traverse le même fleuve par un pont en pierre á 2,5 Km. de Rubena un peu avant d' arriver á Quintanapalla.

A la sortie de Quintanapalla, la grande route commence á monter la chaîne de montagnes Ibérica afin d' arriver jusqu' á la cime de la Brújula ou se trouve la cime de la montagne Ibérica laquelle divise les eaux entre les fleuves Duero et Ebro.

Depuis Villafría, continue en direction parallèle á la grande route en la traversant plusieurs fois le chemin de fer en construction Vasco-Navarro (dont les œuvres sont á présent paralysées).

Après avoir passé la cime de la Brújula commence la descente jusqu' au Monasterio de Rodilla la grande route s' étend par la vallée du fleuve Mayor, lequel traverse á 2,5 Km. du Monasterio par le pont du Vado en continuant par le bord droit jusqu' á sa confluence avec l' Oca laquelle á lieu á 1,5 Km. de Castil de Peones et



danos, à 3 kilometros de Prádanos y à la salida de Briviesca.

En Castil de Peones, se separa por la derecha la carretera à Villafranca Montes de Oca; en Briviesca, otra por la izquierda que va à Cornudilla: en Cubo de Bureba, otra por la izquierda à Cabañas de Virtus.

Pasado el puerto de Parapa, la carretera abandona el Valle de Oca, desarrollándose por el de Oroncillo, que lleva à su derecha, dirigiéndose à cruzar el famoso desfiladero de Pancorbo, formado por la sierra del mismo nombre.

La carretera se dirige por entre las calles de Pancorbo, cruzando poco después de la salida, el ferrocarril del Norte por paso à nivel, situado à la entrada del túnel; continúa por la falda de la sierra de Peñahorada, estribaciones de los montes de Oca, para volver à cruzar el ferrocarril por paso inferior.

En Pancorbo, se separa por la derecha la carretera à la Rioja y tres kilometros después, por la izquierda, la llamada del Señorío de Vizcaya, continuando la que describimos por el Valle de Oroncillo que cruza en Orón, así como igualmente el ferrocarril por paso à nivel, 0'5 kilometros de este pueblo, penetrando poco después en Miranda de Ebro.

En Miranda se separa por la derecha la carretera à la Rioja.

Sale de Miranda la carretera que describimos, y después de cruzar el río Ebro, la carretera que desde Puentelarra se dirige à la Corzana y el ferrocarril del Norte, continúa por el valle del río Bayas à atravesar la línea férrea de Bilbao, por paso su-

continua après la vallée de ce dernier fleuve jusqu' à ce qu' il arrive vers Briviesca dans cette ville, la grande route pénètre par la Ronda après avoir traversé le fleuve Oca par le pont appelée Nuevo.

Pendant ce temps-là, la grande route a déjà traversé le chemin de fer par differents pas à niveaux, tels sont: à 1 Km. du Monasterio, à 0,5 kilometres avant et 0,5 Km. après Prádanos; à 3 Km. de Prádanos et à la sortie de Briviesca.

A Castil de Peones on trouve une autre séparation de la grande route qui va vers Villafranca Montes d' Oca à Briviesca une autre séparation à gauche qui se dirige vers Cornudilla.

A Cubo de Bureba se sépare une autre à gauche laquelle se dirige vers Cabañas de Virtus.

Après avoir passé le port de Parapa, la grande route abandonne complètement la vallée d' Oca et s'étend par celle d' Oroncillo qu' elle porte à sa droite et vient traverser le fameux défilé de Pancorbo lequel est formé par la chaîne de montagnes du même nom.

La grande route entre par les rues de Pancorbo, et traverse un peu après la sortie, le chemin de fer du Nord par un pas à niveau, situé à l'entrée du tunnel; elle continue par la partie inférieur de la montagne appelée Peñahorada laquelle est une ramification des monts d' Oca pour traverser de nouveau le chemin de fer par un pas inférieur.

De Pancorbo part à droite la grande route qui se dirige vers la Rioja et trois km. après, part à gauche la grande route appelée du Señorío de Vizcaya et continue toujours la gran-

perior, á 4kilometros de aquella villa: poco después, se encuentra el límite de las provincias de Burgos y Alava y á 7,5 kilometros vuelve á cruzar el ferrocarril del Norte por paso inferior y el río Zadorra, empalmando con la carretera llamada de las Conchas que desde Vitoria se dirige á Logroño.

Continúa la carretera á Armiñón en donde penetra por paso difícil; á 2,5 kilometros vuelve á pasar el límite de las provincias de Alava y Burgos (condado de Treviño); á 5 kilometros de Armiñón cruza el ferrocarril por paso á nivel, dirigiéndose á la Puebla de Arganzón, en cuyo punto se separa por la derecha la carretera á Treviño.

A 2,5 kilometros de la Puebla entra definitivamente en la provincia de Alava, después de haber cruzado el difícil desfiladero de las Conchas de Arganzón.

Continúa por Ariñez, Gomecha y las ventas de Armentia á entrar en Vitoria, después de cruzar el ferrocarril del Norte por paso inferior por la calle de Castilla, al terminar la cual, cambia de dirección á la derecha, y por el paseo y calle de la Florida, calle Ortiz de Zárate, Mercado y calle de Santiago, toma la carretera de Navarra para dirigirse á Irún por Alsasua.

De Vitoria, parten diversas carreteras, unas por la derecha, que se dirigen á Mendiola y Treviño, y otras por la izquierda, á Bilbao por Altuve, Bilbao por Durango y á Irún por Vergara.

Sale de Vitoria por terreno llano, siguiendo la cuenca del río Alegria,

de route que nous décrivons par la vallée d' Oroncillo laquelle elle traverse à Oron, elle traverse aussi le chemin de fer par un pas à niveau à 0,5 km. de ce village-ci un peu plus loin elle entre vers Miranda de Ebro.

De Miranda de Ebro se sépare à droite la grande route qui se dirige vers la Rioja.

La grande route de première ordre de laquelle nous nous occupons part de Miranda et après avoir traversé le fleuve Ebro, elle traverse la grande route qui depuis Puentelarrá se dirige vers la Corzana, et le chemin de fer du Nord: elle continue par la vallée du fleuve Bayas jusqu'à traverser la voie de Bilbao par un pas supérieur à 4 km. de cette ville-là; un peu plus loin se trouve le limite des provinces de Burgos et Alava et après 7,5 km. elle traverse de nouveau le chemin de fer du Nord par un pas inférieur et le fleuve Zadorra, et elle vient se rejoindre avec la grande route appelée des Conchas la quelle depuis Vitoria se dirige vers Logroño.

La grande route, entre à Armiñón par un chemin assez dangereux; à 2,5 km. elle passe de nouveau la limite des provinces d' Alava et Burgos (comté du Treviño): à 5 km. d' Armiñón elle traverse le chemin de fer par un pas à niveau en continuant le chemin vers la Puebla d' Arganzón, de ce village-ci se sépare à droite la grande route qui se dirige vers Treviño.

A 2,5 km. de la Puebla elle pénètre définitivement dans la province d' Alava, après avoir traversé le dangereux défilé des Conchas d' Arganzón.

Elle continue par Armiñón, Gome-

cuyos afluentes principales va atravesando por puentes de piedra: 0'5 kilometros antes de Elorriaga cruza el río Mayor; á la entrada de Arcaute el río San Esteban y en Matauco el Alegría, continuando por terreno bastante accidentado hasta un poco más allá de la venta de Pollo, en donde se separa por la izquierda la carretera á Ozaeta.

Continúa la carretera que seguimos por el valle del Zadorra en su nacimiento, cruzando arroyuelos de escasa importancia hasta penetrar en Salvatierra; desde esta villa continúa en dirección á Alsasua, encontrándose á 1'5 kilometros de Salvatierra con un paso inferior, difícil de entrada y salida, en el cruce con el ferrocarril del Norte; en dicho punto existen grandes cartelones indicando precaución.

A la altura de Eguino, pasa el límite de las provincias de Alava y Navarra, continuando hasta las ventas de Alsasua, en donde abandona la carretera de Navarra para dirigirse por la izquierda á entrar en Alsasua.

Desde Alsasua la carretera se dirige por la cuenca del río Alzania á ganar la divisoria general de aguas en el puerto de Echegarate, encontrándose un poco después, con el empalme de Azcurutzeta, en donde la carretera se divide en dos ramales: el de la derecha desciende por el valle del río Idiazabal, afluente del Oria en su vertiente derecha, y por

cha et les ventes d' Armentia et elle entre à Vitoria après avoir traversé le chemin de fer du Nord par un pas inférieur, par les rues de Castilla à la fin de laquelle, elle change de direction à droite et par la promenade et la rue de la Florida, rue Ortiz de Zarate, Mercado et Santiago elle prend la grande route de Navarra et se dirige vers Irun par Alsasua.

De Vitoria partent plusieurs grandes routes, quelques unes à droite et elles se dirigent vers Mendiola et Treviño et les autres à gauche lesquelles vont vers Bilbao par Altuve, Bilbao par Durango: et à Irun par Vergara.

Elle sortie de Vitoria par un chemin plat en suivant la direction du fleuve Alegria dont les principeaux affluents traversent des ponts en pierres; 0,5 km. avant Elorriaga elle traverse le fleuve Mayor; à l'entrée d' Arcaute le fleuve S. Esteban et à Matauco l' Alegría en continuant par un chemin assez dangereux jusqu' un peu plus loin de la vente de Pollo ou se sépare à gauche la grande route à Ozaeta.

La grande route de laquelle nous nous occupons continue par la vallée du Zadorra en traversant des petits ruisseaux peu importants jusqu' à ce qu' elle entre à Salvatierra.

A partir de cette ville elle continue dans la direction d' Alsasua en se trouvant à 1,5 km. de Salvatierra avec un pas inférieur difficile d' entrer et sortir ou elle fait la rencontre avec le chemin de fer du Nord; dans cet endroit existent des grandes affiches pour annoncer qu' il faut avoir précaution.

A la hauteur d' Eguino passe le limite des provinces d' Alava et Navarra et continue les ventes d' Al-

terreno quebrado de pendientes bastante fuertes y curvas muy cerradas; cruza un poco después del empalme el límite de las provincias de Navarra y Guipúzcoa y, al aproximarse á Idiazabal, cuyo pueblo atraviesa, se suaviza el trazado de la carretera hasta el empalme de la V.<sup>a</sup> de Jerónimo, un kilometro después de Idiazabal, en donde se une con el ramal de la izquierda.

Este ramal, continúa por el valle del río Alzania, afluente del Burunda, después de haber pasado el límite de las provincias y marchando en una dirección paralela al ferrocarril que lleva próximo por la izquierda, salva la divisoria general de aguas en el puerto de Ozaurte, pasado el cual, descendiendo por el valle del río Ozaurte hasta llegar á Idiazquez, á 9 kilometros del empalme de Azcurutzeta; continúa descendiendo en dirección á Cegama, después de pasar el río dos veces á la salida de Idiazquez y al entrar en Cegama.

Un kilometro antes de Segura, se separa por la izquierda un ramal á Cerain y 1,5 kilometros después de aquel pueblo, otro á Mutiloa, uniéndose la que describimos con el ramal de la derecha en la llamada V.<sup>a</sup> de Jerónimo: desde este punto, continúa la carretera descendiendo por el valle del río Oría, que lleva á su izquierda, á unirse con la carretera que viene de Vergara en el crucero de Ancizar, después de dejar á la izquierda Yurre é Igarra, cruzar el ferrocarril por

sasua ou elle abandonne la grande route de Navarra pour se diriger à gauche et entrer en Alsasua.

Depuis Alsasua la grande route continue la direction du fleuve Alzania jusqu' arriver vers la separation général des eaux, à la montagne d' Echegarate et elle se trouve un peu plus loin avec l' union d' Azcurutzeta ou se divise la grande route en deux chemins; celui qui se dirige à droite descend par la vallée du fleuve Idiazabal, affluent de l' Oría, et par un terrain assez accidenté et tortueux traverse peu de temps après de l' union déjà dite le limite des provinces de Navarra et Guipuzcoa et en s' approchant d' Idiazabal le chemin est facile à parcourir et elle continue jusqu' à l' union de la vente de Jeronimo laquelle est situé 1 km. après Idiazabal où elle s' unie avec le chemin qui va à gauche.

Ce chemin continue par la vallée du fleuve Alzania, affluent du Burunda, après avoir passé le limite des provinces et marchant dans la direction parallèle au chemin de fer qu' il à gauche, elle traverse la division général des eaux dans la montagne d' Otzaurte après laquelle descend par la vallée du fleuve Otzaurte pour arriver à Idiazquez à 9 km. de l' union d' Azcurutzeta; elle continue à descendre dans la direction de Cegama après avoir passé par deux fois le fleuve à la sortie d' Idiazquez et à l' entrée de Cegama.

1 km. avant Segura se sépare à gauche un chemin à Cerain et 1,5 km. après ce village un autre lequel se dirige vers Mutiloa et la grande route de laquelle nous nous occupons